

彌迦書第二章譯文對照

【彌二 1】

〔和合本〕「禍哉，那些在牀上圖謀罪孽、造作奸惡的！天一發亮，因手有能力就行出來了。」

〔呂振中譯〕「有禍阿那些在床上圖謀奸惡、暗中作壞事的！因為他們手中有權力、天一亮就實行出來。」

〔新譯本〕「那些在床上圖謀不義，並且行惡的人有禍了！因為他們的手有力量，天一亮，就作出來了。」

〔現代譯本〕「慘啦，那些躺在床上圖謀作惡的人！他們等着天亮，一有機會就做壞事。」

〔當代譯本〕「夜裡躺在床上籌劃惡事、圖謀不軌的人，你們有禍了！你們仗著自己的勢力，天一亮便起來行惡。」

〔文理本〕「在床謀惡營邪、迨至黎明、以手有力而行之者、其人禍哉、」

〔思高譯本〕「禍哉，那些在床上籌劃不義，圖謀行惡的人！因為你們手中有能力，一到天亮，就去實行。」

〔牧靈譯本〕「那些一上床就圖謀詭計，算計惡事的人，他們有禍了！只要時機一到，天一亮他們就去行動。」

【彌二 2】

〔和合本〕「他們貪圖田地就佔據，貪圖房屋便奪取；他們欺壓人，霸佔房屋和產業。」

〔呂振中譯〕「他們貪愛田地、就強奪，貪愛房屋、便奪取；他們欺壓人和人的家屬，才取人和人的產業。」

〔新譯本〕「他們要田地，就去搶奪；想要房屋，就去強取。他們欺壓人和他的家眷，取人和人的產業。」

〔現代譯本〕「他們要田地，就侵吞；要房屋，就霸佔。沒有一個人的家庭或財產是安全的。」

〔當代譯本〕「你們想得到田地，就去霸佔別人所有的；想得到房屋，就用欺壓的手段去奪取。」

〔文理本〕「彼貪田畝而奪之、貪第宅而取之、且虐待其人與家、而據其業、」

〔思高譯本〕「他們想要田地，便去霸佔；杵想要房屋，便去奪取；以暴力對付業主和他的家族，物主和他的產業。」

〔牧靈譯本〕「他們一看上別人的田地，就占為己有；一旦喜歡上人家的房屋，就想法霸佔。不僅田地房屋的主人，連同房子和什物統統奪取過來。」

【彌二 3】

〔和合本〕「所以耶和華如此說：我籌劃災禍降與這族；這禍在你們的頸項上不能解脫；你們也不能昂首而行，因為這時勢是惡的。」

〔呂振中譯〕「故此永恆主這麼說：看吧，我在對這家族籌畫負軛之苦楚，你們不能從其下縮回脖子，也不能昂首而行；因為這時勢很險惡。」

〔新譯本〕「因此耶和華這樣說：看哪！我策劃災禍攻擊這家族，你們無法縮起頸項避開這災禍。你們不能昂首而行（“昂首而行” 或譯：“高視闊步”）；因為這是個災難的時代。」

〔現代譯本〕「所以，上主這樣說：「我計劃要把災難降在你們身上；你們無法逃避，你們再也不會昂首挺胸地走路，因為這是你們遭難的時候。」

〔當代譯本〕「所以，主說：“我要以惡報惡，用災難報應你們，管教你們，除去你們高傲自大的心。沒有人可以阻止我這樣做。」

〔文理本〕「故耶和華曰、我必籌一災禍、以罰斯族、爾不得脫于項、不得昂首而行、以此乃患難之時也、」

〔思高譯本〕「為此上主這樣說：「看，我正在為這一家籌劃災禍，致令你們不能縮回你們的頭頸，也不能挺身前行，因為那是一個災禍的時刻。」」

〔牧靈譯本〕「為此，雅威說：“我正計畫降災毀滅這種人，你逃不過這場災難，也不能抬頭挺身向前，那將是一個災難的時刻。”」

【彌二 4】

〔和合本〕「到那日，必有人向你們提起悲慘的哀歌，譏刺說：我們全然敗落了！耶和華將我們的分轉歸別人，何竟使這分離開我們？祂將我們的田地分給悖逆的人。」

〔呂振中譯〕「當那日必有人發表嘲弄歌來譏笑你們說，必有人唱起悲慘的哀歌，說：『我們澈底被毀滅了；我人民的業分、他竟轉換給人了；他怎樣從我手裡挪去阿！他把我們的田地分給擄掠我們的人（傳統：背道的人）了。』」

〔新譯本〕「到那日，必有人作歌諷刺你們，唱悲傷的哀歌，說：“我們徹底被毀滅了，我子民分內的產業，他竟轉給別人了；他怎可從我這裡挪去，把我們的田地分給擄掠我們的人（“分給擄掠我們的人” 或譯：“分給背道的人”）！”」

〔現代譯本〕「那時人家會作詩諷刺，用你們悲慘的經驗來編輓歌。他們說：我們完全破產了！上主拿走了我們的地產，把田地交給搶掠我們的人〔希伯來文是：叛逆的人〕。」

〔當代譯本〕「到那一天，仇敵要作詩譏諷你們，唱悲慘的哀歌說：‘我們完了，主把我們的產業交給別人，我們被趕離家園，田地也被人掠奪去了。’”」

〔文理本〕「是日也、人將為爾作諷詞、發悲慘之哀歌曰、我儕悉敗、彼移我民之業、使其離我、以我田畝、分予悖逆之人、」

〔思高譯本〕「在那一日，人要作詩諷刺你們，唱這悲慘的哀歌說：「我們完全被搶掠了，我人民的基業已被人瓜分了，再無人歸還；我們的土地已分配給搶掠我們的人！」」

〔牧靈譯本〕「到了那一天，人們會唱歌奚落你們，你們淒苦悲涼地說：“在我們自己的土地上，遭

了徹底的搶掠洗劫。沒人能救我們出惡人的手，他們已瓜分了我們的田產。」」

【彌二 5】

〔和合本〕「所以在耶和華的會中，你必沒有人拈鬮拉準繩。」

〔呂振中譯〕「因此在永恆主的大眾中，你竟沒有拈鬮拉測量繩的人了。」

〔新譯本〕「因此你在耶和華的會眾中，必沒有抽籤拉準繩的人了。」

〔現代譯本〕「因此你在耶和華的會眾中，必沒有抽籤拉準繩的人了。」

〔當代譯本〕「你們的疆界要由別人來劃定，因為你們要被擄到別處去了。」

〔文理本〕「故在耶和華會中、掣籤引繩者、爾中無一人焉、」

〔思高譯本〕「因此，你們在上主的集會中，再沒有拉繩測量和抽籤的人。

攻擊假先知」

〔牧靈譯本〕「因此，你們在雅威的集會中，再也無人為你分得田產。」

【彌二 6】

〔和合本〕「他們〔或譯：假先知〕說：你們不可說預言；不可向這些人說預言，不住地羞辱我們。」

〔呂振中譯〕「有人發神言說：『不可發神言；不該發神言論到這些事；羞辱是不會趕上來的。』

（本節意難確定）」

〔新譯本〕「有人預言說：“你們不要說預言；人不可預言這些事；羞恥不會臨到我們。”」

〔現代譯本〕「民眾對我怒喊：「不要向我們說教！不要宣講不吉利的事！神不會使我們丟臉！」

〔當代譯本〕「假先知說：“不要說這些不吉利的預言了，這是多麼叫人丟臉啊！這些可怕的事是不會發生在我們的身上的！”」

〔文理本〕「彼雲、爾曹勿言預言、勿道此事、侮辱之言、永不止息、」

〔思高譯本〕「他們講說：「你們不要說預言。」「人不該預言這樣的事，恥辱決不會來到我們身上！」

〔牧靈譯本〕「他們說：“別再說蠢話！災禍不會臨到我們頭上的。雅各伯的家族受詛咒了嗎？」

【彌二 7】

〔和合本〕「雅各家啊，豈可說，耶和華的心不耐耐嗎〔或譯：心腸狹窄嗎〕？這些事是祂所行的嗎？我——耶和華的言語豈不是與行動正直的人有益嗎？」

〔呂振中譯〕「雅各家阿，是不是可以說：永恆主心裡著急、不能忍耐呢？或是說這是他所作事的作風呢？他的話（傳統：我的話）豈不是對行為正直的人有益的麼？」

〔新譯本〕「雅各家啊！人怎可說：“耶和華的心著急，不能忍耐呢？這些是他的作為嗎？”我耶和華的話對行事正直的人不是有益的嗎？」

〔現代譯本〕「難道以色列人會受咒詛嗎？上主已經不耐煩了嗎？他真的會做這種事嗎？他〔希伯來文是：我〕對行為正直的人不說仁慈的話嗎？」」

〔當代譯本〕「雅各家啊，你怎能說主不夠忍耐而向你發怒呢？難道這是祂的作風嗎？不，祂的警告

是為了你的好處，叫你回頭走正路。」

〔文理本〕「雅各家歟、豈可曰耶和華之神褊急乎、此事豈彼所為、我言非有益於正行者乎、」

〔思高譯本〕「雅各伯的家豈是可詛咒的？上主的氣量豈能變為狹小？難道這是他的作風？他的話豈不是有益於以色列子民？」

〔牧靈譯本〕「難道雅威失去了耐性？這難道是他行事的作風？他不是講了以色列的好話？」

【彌二 8】

〔和合本〕「然而，近來我的民興起如仇敵，從那些安然經過不願打仗之人身上剝去外衣。」

〔呂振中譯〕「但是你們卻起來攻擊我人民（傳統：但是昨日我人民舉起來）、看為仇敵；你們竟從平人身上剝去外衣（傳統：你從一件衣服上剝去外衣），從那些坦然無疑而經過、不願爭戰的人身上、剝去外衣。」

〔新譯本〕你們卻像仇敵一樣，起來攻擊我的子民（“你們卻像仇敵一樣，起來攻擊我的子民”或譯：“然而，我的子民竟興起來像仇敵一樣”）；你們竟從安詳過路的人身上剝去衣服，從不願作戰的人身上剝去外衣。」

〔現代譯本〕「上主回答：「你們像敵人一樣攻擊我的子民。軍人從戰場回到家裏，以為可以在那裏安居；你們卻等在那裏，從背後偷走他們的外衣。」

〔當代譯本〕「主又說：“我的子民剛才起來與我為敵。你們乘人不備，加以攻擊，奪去平平安安過路的同胞的外衣。」

〔文理本〕「邇來我民興起若敵、有人安然而行、不好戰鬪、彼乃奪其外服、祇留裡衣、」

〔思高譯本〕「但是你們正像敵人一樣，起來攻擊我的人民，因為你們向沒有短衣的人索取長袍，向平安走路的人索取戰利品。」

〔牧靈譯本〕「但正是你們這群人壓榨了我的百姓，是我百姓的仇敵。因為你們向行為正當的人索取長袍，向平安過日的人勒索戰利品；」

【彌二 9】

〔和合本〕「你們將我民中的婦人從安樂家中趕出，又將我的榮耀從她們的小孩子盡行奪去。」

〔呂振中譯〕「我民間的婦女、你們給趕出、離開他們雅✠的家中；我視為『尊榮』的人、你們給奪取、永遠離開他們的小孩。」

〔新譯本〕「你們把我民中的婦女趕逐，離開歡樂的家園；你們把我的尊榮，從她們的嬰孩身上奪去，直到永遠。」

〔現代譯本〕「你們把我子民中的婦女從她們所愛的家庭趕出去，並且永遠搶走了我賜給她們兒女的福澤。」

〔當代譯本〕「你們把婦女逐出自己的家園，又剝奪我賜給她們的子女的權利。」

〔文理本〕「爾逐我民婦、離其安宅、永奪我榮於其幼稚、」

〔思高譯本〕「你們驅逐我人民的婦女離開她們的快樂家庭，從她們的嬰兒身上，永遠奪去我的光榮。」

〔牧靈譯本〕「把我子民中的婦女趕離她們快樂的家園，從孩子們身上永遠奪去了我給他們的生活權利：」

【彌二 10】

〔和合本〕「你們起來去吧！這不是你們安息之所；因為污穢使人〔或譯：地〕毀滅，而且大大毀滅。」

〔呂振中譯〕「起來，去吧！因為這不是個安居之地；為了『不潔淨』的緣故你們必被毀滅（傳統：它必毀滅），慘重的毀滅。」

〔新譯本〕「起來，走吧！這不是你們安息之地；你們因為不潔淨的緣故，必被毀滅，是不可挽救的毀滅。」

〔現代譯本〕「起來！逃吧！這裏不再是安居樂業的地方了！你們的罪惡招來這地方的大毀滅。」

〔當代譯本〕「起來，走開吧！你們的惡行已經把這地完全毀滅了。這裡不再是你們的安居之所了！」

〔文理本〕「爾起而往、此非爾安息之所、污穢必敗壞之、其敗壞甚矣、」

〔思高譯本〕「你們起來走吧！因為這不是你們安息之所。為了不潔淨，這地必要遭受不可挽救的毀滅。」

〔牧靈譯本〕「“你們起來，走吧！現在不是休息時刻！” 因為你們的罪惡，你們要面對一個殘酷的考驗！」

【彌二 11】

〔和合本〕「若有人心存虛假，用謊言說：我要向你們預言得清酒和濃酒。那人就必作這民的先知。」

〔呂振中譯〕「假使有人以虛假的作風往來而撒謊說：『我要向你們發神言講論酒和濃酒的題目（或譯：我要為了酒和濃酒的代價而向你們發神言）』，這種人便可以做這人民的神言人了！」

〔新譯本〕「若有人隨從虛假的心，撒謊說：“我要向你們說清酒和烈酒的預言。” 那人就是這民的預言家了。」

〔現代譯本〕「如果有人到處撒謊說：『我預言你們會有喝不完的淡酒和濃酒，』他會成為民眾所喜愛的先知。」

〔當代譯本〕「倘若有人心存虛偽，撒謊說：『我要跟你們暢談有關美酒佳釀的事。』他就必定成為你們所喜歡的先知了。」

〔文理本〕「如人從虛偽、尚誑言、曰、我論清酒醇醪、向爾預言、彼則可為斯民之先知焉、」

〔思高譯本〕「假若有人隨從虛妄而撒謊說：『我要對你預言清酒和醇酒。』這人必可作這民族的先知。」

〔牧靈譯本〕「如果好吹噓的人來說：“天主要給你們葡萄酒和烈酒”，他可就成了你們的先知了。」

【彌二 12】

〔和合本〕「雅各家啊，我必要聚集你們，必要招聚以色列剩下的人，安置在一處，如波斯拉的羊，又如草場上的羊群；因為人數眾多就必大大喧嘩。」

〔呂振中譯〕「雅各家阿，我一定要聚集你們所有的人，我斷然要招聚以色列餘剩之民；我必將他們安置在一處、像羊在羊圈裡（傳統：『波斯拉』今改點母音譯之），像草群在草場上：都嘈嘈雜雜、

充滿著人。」

〔**新譯本**〕「雅各家啊！我必召集你們所有的人，聚集以色列的餘民；我要把他們安置在一起，像羊在羊圈裡，像群羊遠離了人，在草場上喧嘩。」

〔**現代譯本**〕「以色列的殘存之民哪，我要把你們集合在一起；我要把你們集合起來，像牧羊人把羊群帶回羊圈。你們的土地會再一次人丁興旺，像牧場上有繁多的羊群。」

〔**當代譯本**〕「以色列啊，我要招集你的遺民，安置在一個地方，就好像招聚牧場上的羊一樣。他們一擁而來，人數眾多，熙熙攘攘的，是多麼熱鬧啊。」

〔**文理本**〕「雅各歟、我必集爾眾、亦必聚以色列之遺民、置於一所、若牢中之羊、場內之群、因人眾多、其聲譁然、」

〔**思高譯本**〕「我必要聚集雅各伯全民眾，我必要集合以色列的遺民，使他們合併在一處，有如羊欄裏的綿羊，有如牧場上的羊群，不再怕任何人。」

〔**牧靈譯本**〕「我必將召集雅各伯各民眾，聚集以色列的遺民。像羊欄中的羊一樣，我必把他們集在一起；猶如草場上的羊群，」

【彌二 13】

〔**和合本**〕「開路的〔或譯：破城的〕在他們前面上去；他們直闖過城門，從城門出去。他們的王在前面行；耶和華引導他們。」

〔**呂振中譯**〕「那衝破缺口者必在他們前面上去；他們必衝破缺口、闖過城門，從城門出去；他們的王領他們在前面過去，永恆主引導他們在前頭行。」

〔**新譯本**〕「開路的人領先上去；他們開路，闖門進入，又從門裡出來；他們的王在他們面前走過，耶和華領導他們。」

〔**現代譯本**〕「神要為他們開路，帶他們離開流亡的地方。他們要衝出城門，重新得到自由。他們的君王，就是上主，會親自帶他們出來。」

〔**當代譯本**〕「主神為他們開路，引領他們衝出敵人的城門。他們的王走在他們的前面，主親自作他們的嚮導。」

〔**文理本**〕「辟路者前往、眾乃沖至邑門、自邑門而出、其王先之而行、耶和華導於其前、」

〔**思高譯本**〕「開路者走在他們前面開道；他走在前面，眾人隨他穿門而過；他們的君王走在他們前面，上主親作他們的嚮導。」

〔**牧靈譯本**〕「他們中的領袖走在眾人前面開道，眾人跟隨他們進入城門，君王走在前頭，雅威親自為他們帶路。」